LA CULTURA ESPAÑOLA EN LAS METÁFORAS GESTUALES

Pilar Paz García Bertolín
Universidad Politécnica de Valencia

1 INTRODUCCIÓN

Definir la gestualidad no es tan fácil como afirmar su atractivo. Especialmente cuando de las definiciones que encontramos en el diccionario hemos tomado la más general y etimológica de gesto (< del latín gerere) como resultado de movimiento.

La temprana escisión funcional estudiada en antropología en gesto comunicativo y técnico se combina con otras que hablan de signos simples y complejos; la clasificación de Birdwistell y la Kinésica americana, paralela a las unidades lingüísticas, establece gestos que van de las dimensiones del kinema a los textos gestuales más estudiados por las corrientes europeas.

El gesto como sustituto o acompañante de la palabra en el acto comunicativo empieza a ocupar el papel que le corresponde en la didáctica de las lenguas extranjeras.

La relación palabra –gesto tiene una gran transcendencia para el grupo humano más allá de la comunicación. El desarrollo de la especie, la elección de su tipo de código verbal se vio condicionada por la aparición del útil, el alfabeto linealizó el pensamiento y ha sido necesaria la sociedad tecnológica para recuperar otras posibilidades comunicativas atrofiadas en mayor o menor grado. La interdisciplinariedad de los estudios gestuales no debe ser perdida de vista en orden a desarrollar una semiótica general.

La dialéctica palabra-gesto contempla toda una gama de situaciones comunicativas que van desde la independencia de los códigos autónomos hasta la interpretación de signo como movimiento corporal por el americano Peirce.

Para la pragmática, las creencias ingenuas de los hablantes determinan las leyes internas del discurso; la universalidad, motivación, veracidad del gesto lo hace particularmente interesante. La generación del discurso incluye vertimientos somáticos, el hombre se convierte en un signo. En él surgen microsemióticas particularizantes que establecen niveles comunicativos que dependen de la virtualidad del hablante a la hora de elegir sus expresiones.

Y es aquí, en esta situación en que el hombre verbalizado recurre a sus gestos, a sus actos cotidianos y los convierte en signos verbales donde queremos situar esta comunicación.

1.1- SIGNOS VERBO-KINÉSICOS

Denominamos verbo-kinésicos a estos signos que aportan la expresividad visual y el movimiento a la comunicación oral. Clichés consolidados en una lengua con un valor fijo. Sintagmas gestuales desemantizados y convencionales que funcionan como signos unitarios con valor de lexemas.

El esquema nos muestra un mecanismo en constante generación de frases. Presente en todas las lenguas, esta traducción que llamamos transcodificación debe salvar la diferencia entre códigos de distinta naturaleza; lineal y tridimensional mediante procedimientos (descripción, metaforización etc.) cercanos a la antigua retórica. Están en el origen etimológico

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Pilar Paz GARCÍA BERTOLÍN. La cultura española en la...
Centro Virtual Cervantes

de muchas palabras.

El mecanismo incluye sinestesias e incorpora otros comportamientos somáticos traducidos v. g. "me huele mal"," tener mariposas en el estómago" etc. Delimitar el corpus entraña dificultades que derivan del propio concepto de gesto. No hay problema en absoluto cuando se trata de gestualidad comunicativa del tipo que sea "dar un corte de mangas ", "guiñar un ojo", "estar de morros" pero aceptar la tecnicidad como gesto plantea reticencias.

Es indudable que el gesto contribuye a la expresividad verbal al aportar la significación de comportamientos somáticos. Estas metáforas parten de una amplia concepción de la gestualidad que engloba los comportamientos significativos del cuerpo humano producidos con o sin intención comunicativa. El hacer productor del hombre recupera el valor significativo de los actos.

Desde el punto de vista del gesto que les da origen pertenecen a dos tipos:

Gestualidad comunicativa. Incluye lo que entendemos por gesto expresivo y se relaciona con los gestos naturales y los símbolos.

Gestualidad técnica. Gestos –actos. Sintagmas gesticulares complejos que incluyen varios gestos simples. Se trata de operaciones de la vida de índole variada a las que se carga de un valor significativo determinado.

Muchos estudios de gestualidad acaban en una lista de estas expresiones; F. Martinell las denomina giros y Ortega decía que son gestos que tienen su propio nombre. Las entrecomillan para indicar que son más bien un dicho que un decir. Es un mecanismo imparable, los hablantes crean nuevas expresiones a medida que la vida lo hace y sólo el tiempo consolidará su uso. Su transformación en signos, se basa en metáforas de la vida cotidiana (Lakoff y Jonson).

Su especificidad cultural es aquí innegable. Por tanto se puede plantear su estudio dentro de la didáctica de una lengua extranjera, naturalmente para estudiantes avanzados.

1.2 CULTURA GESTUAL

Los signos verbo-kinésicos son un compendio de todos los tipos de gestos: expresivos, simbólicos, traslativos y sobre todo prácticos; la gestualidad natural y los gestos producidos expresamente para significar evidencian menos lo cultural presente en traducciones de saludos, religión, superstición etc.

El primer grupo incluye gestos asociados generalmente al mundo de las emociones y sensaciones. Su decodificación debería ser instintiva. Lo será en la medida que la gesticulación que origina la frase lo sea, v. g. ¿Existe "cerrar la boca" en japonés?, ¿significa callar?, ¿tiene las mismas connotaciones agresivas o de mala educación que en inglés o en español?...También hay parte cultural.

La significación de los comportamientos gestuales complejos depende de la cultura en que se manifiesta. Los connotadores son elementos extralinguísticos cuyo estudio pertenece a la semiótica de la cultura. Exige conocer los axiomas de una sociedad determinada.

Toda cultura de una lengua queda reflejada en sus verbalizaciones: aportaciones históricas e innovaciones técnicas (motos, conducción, ordenadores...). Biblia, trabajo doméstico, magia y un largo etc. Ofrecemos algunos ejemplos:

Situación espacial: "codo a codo", "como un solo hombre","donde caben dos, caben tres", "quedarse colgado"," saber el terreno que pisa"," meterse en el terreno de alguien", "llevar a alguien a su terreno", "guardar (mantener) las distancias"," cruzarse en el camino de alguien", "tomar postura"...

Saludos: el contacto se pone de manifiesto en despedidas de cartas v,g, besos, abrazos, a sus pies, beso a usted la mano etc.

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Pilar Paz GARCÍA BERTOLÍN. La cultura española en la...
Centro Virtual Cervantes

Agresividad :"tirón de orejas"," enseñar los dientes"," Corte de mangas"," sacar (afilarse) las uñas", " tocar las narices"," mirar por encima del hombro"," sacar la lengua "," dar la espalda a alguien" etc.

Superstición:"Cruzar los dedos"," tocar madera"

La religiosidad ofrece numerosos ejemplos;" apurar el cáliz de la amargura", "santiguarse", " lavarse las manos"," rasgarse las vestiduras"," beso de Judas", etc.

El feudalismo –caballería v.g. "Dar el espaldarazo".

La informática v. g. "Cambiarse el Chip".

Técnica "Chupar cámara"

Trabajos domésticos "Barrer para casa"

El fútbol y la conducción de coches "casarse de penalty", Dos corazones con freno y marcha atrás.

Algunos hechos observables en los que no vamos adetenernos aquí son:

La relación entre los signos y el mundo exterior tiene que ver con la analogía. Existen campos nocionales asociados a determinadas áreas de experiencia v. g. el poder político está, desde el latín a nuestros tiempos, ligado a la navegación- gobernalle significaba llevar el timón- Hoy podemos encontrar titulares como " El presidente da un golpe de timón a su política europea".

También las actividades de la caza y pesca se asocian con el matrimonio en muchas culturas etc.

La diacronía presenta comportamientos verbalizados que corresponden a realidades ya desaparecidas v. g. "llevar el agua a su molino".

Otras se adaptan a los tiempos v. g. "atarse las calzaderas", "atarse las alpargatas, zapatillas", "atarse los cordones de los zapatos".

Se producen curiosas interpretaciones debido al desconocimiento cultural... Por ejemplo en España no conocemos mucho la cultura japonesa - salvo que Asia pertenece a las culturas de no contacto en que existen gran número de saludos, inclinaciones y reverencias- pero se oye "Hacerse el hara-kiri " ¡ acompañado de un gesto que secciona el cuello del hablante¡.

Coincidencias o préstamos entre distintas lenguas v. g. "coger el toro por los cuernos" existe en francés y alemán.

Se ha hablado de gestos míticos para definir los gestos prácticos en origen pero con un valor convencional.

El tópico cultural asimila a España con un país de flamenco y toros (del mismo modo que Japón ha sido un país de geishas, samuráis y kamikazes además de aparatos electrónicos y coches).

Los campos nocionales recuerdan a las alegorías en cuanto que todos los movimientos adquieren un valor figurado. Por su especificidad cultural merecen especial atención, aquellas metáforas que tienen como origen los gestos que proceden del mundo taurino: "ver los toros desde la barrera", "estar al quite, "echar un capote ", "entrar al trapo" y otras

Vamos a tratar de recoger e interpretar estas expresiones. ¡No veremos los toros desde la barrera sino que nos lanzaremos al ruedo!

2 METÁFORAS TAURINAS

Textos como el anterior encadenan las sustituciones de un nivel por otro en el discurso de forma ocasional. Establecen una analogía, una comparación, una imagen entre la vida y una corrida de toros". El isomorfismo establecido entre la vida y una corrida de toros se compone de gestos corporales de funcionalidad diferente.

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Pilar Paz GARCÍA BERTOLÍN. La cultura española en la...
Centro Virtual Cervantes

2.1 INTERPRETACIÓN

La metáfora base relaciona la vida con los toros; si hay un símbolo unido a España desde los tiempos más remotos es este animal. Hasta la imagen física de la península se compara a la forma de su piel disecada. La expresión "torero" es una forma de vitorear en España y Sudamérica.

Lo primero que nos hacen ver estas frases es que proceden de dos tipos de realidades taurinas:

Primitiva y popular.- Las fiestas populares de muchos pueblos (el más famoso San fermín), consisten en correr delante o detrás de un toro por la calle. El capote, la plaza, etc., vendrán más tarde.

La corrida de toros.- El propio nombre "Corrida de toros" alude claramente a un movimiento de traslación rápida. Aunque se les llame corrida de toros por el explicado origen más general, la metáfora nos la presenta con valores muy diferentes según las lenguas; como "hacer una faena", un trabajo (Faena <del catalán faena hoy feina). La interpretación como lucha entre torero y toro, hombre y animal está recogida por la lengua inglesa "bullfight" y explica muchas de las controversias actuales. En español es la "Fiesta" por excelencia.

Hoy ha pasado a ser un arte y un ritual. Cada suerte es un acto. Se torea, se dan pases, capotazos, se clavan banderillas y finalmente se mata o se muere. "Más cornadas da el hambre".

2.2 CORPUS

Nos limitamos a aquellas expresiones que por su popularidad y consolidación aparecen en el diccionario y pueden ayudar a un estudiante de nivel medio y alto.

Generales

1- Al **alimon** * Conjuntamente o en colaboración. (Manera de torear en cierta suerte en que manejan la suerte entre dos toreros).
2- Apuntillar**. "dar la puntilla"** Fig. *Completar de alguna manera un daño grave causado a otro. (puntilla es el puñal empleado para matar al toro).
3- **"Capotear (dar capotazos)"** *Entretener con evasivas y engaños.
("**Capear el temporal"** Dudosa porque existe una versión marina "a la capa" maniobrar con un barco de vela de modo que quede casi parado. Pasar como se puede una situación difícil.)
4- **"Coger el toro por los cuernos (las astas)"** DRAE *Enfrentarse resueltamente con una dificultad.
5- **"Cortarse la coleta"** *Abandonar, * Retirarse. Los toreros del toreo. Abandonar una profesión o una actividad. (coleta trenza de pelo ; particularmente la que llevan los toreros y los chinos.
6- **"Cortar las orejas, la oreja, las dos orejas y el rabo"** *Triunfar
7- **"De sobaquillo"** En el toreo modo de clavar las banderillas hoy comida que se lleva de casa.
8- "**Echarle soltarle el toro"** a alguien. *Reprenderle o *Recriminarle violentamente.
9- "**Echar un capote (capotazo)"**. *Ayudar. Acudir oportunamente en ayuda de alguien. Generalmente terciando en una conversación o encubriendo una falta.
"Entrar a matar". *Atacar. No registrada.
10- **"Estar al quite"** *Defensa. Estar preparado para acudir en defensa de alguien.

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Pilar Paz GARCÍA BERTOLÍN. La cultura española en la...
Centro Virtual Cervantes

Quite se define en el mundo taurino como la acción de acudir un torero generalmente con el capote para librar a otro de la acometida del toro. Existe también en esgrima como movimiento con que se evita un golpe. Es muy claro su mayor semejanza con el toreo puesto que se trata de ayudar a otro.

11- **"Entrar al trapo".** No aparece en el DUE pero sí en el DRAE. Aunque trapo si tienen el matiz taurino, sin embargo su generalizada significación de aceptar un desafío generalmente verbal no aparece.

12- **"Poner a alguien una banderilla o un par de banderillas de fuego"*** Irritarle. Decirle algo que le *irrita mucho. Toro embolado

13- **"Ponerse el mundo por montera"** (gorra de torero). *Despreocuparse
El DRAE No tener en cuenta para nada la opinión de los hombres; No hacer caso de qué dirán. María Moliner lo presenta como sinónimo de reírse del mundo.

14- **"Poner los cuernos** (sacar)**"**. Ser un cornudo. * Ser infiel al marido o a la mujer.

15- **"Torear".** Figurado e informal aparece con las siguientes acepciones:
*Evitar hábilmente algo o a alguien
*Conllevar a alguien o conducir hábilmente un asunto que se presenta amenazador
*Entretener a alguien retrasando la solución de un asunto que le interesa
*Marear.*Zarandear disimuladamente a alguien. Darle distintos encargos, órdenes contradictorias etc.
*Burlarse disimuladamente de alguien.

Proxémicas

La plaza es un espacio. Su interpretación proxémica establece el riesgo o la seguridad del ruedo y la barrera. El triunfo de la puerta grande y ahí el torero como el hombre permanece en una situación "En los cuernos del toro" y se mueve. Los movimientos que el torero y su gente llevan a cabo en la plaza se cargan de valores significativos que se trasladan a otras situaciones humanas.

1- "**Dejar a alguien en las astas del toro".*** Abandonarle en una situación apurada.

2- **"Ver los toros desde la barrera"**. Observar cierto acontecimiento con la tranquilidad del que es *extraño a él o puede *desentenderse de él.

3- "**Por la puerta grande"** *Triunfalmente.

Traslativas

La predilección por presentar como movimientos conceptos que en otras lenguas son estáticos ha sido señalada por varios estudiosos del español. Vemos algunos ejemplos de este campo; dar aparece en el mismo sentido que la popular **"dar una vuelta"**

Sacar y salir aparecen confundidos; el torero no sale por sí mismo sino que lo saca el público.

1- **"Dar (hacer) el paseillo"** Desfile de las cuadrillas por el ruedo antes de comenzar la corrida. En la guerra española se utilizó como macabro sinónimo de ser conducido al paredón.

2- **"Dar la vuelta al ruedo"**: Exhibición triunfal.

3- **"Sacar a barrera"**. Sacar al público. DRAE

4- **"Salir (alguien) a barrera"**. Manifestarse o exponerse alguien a la pública censura o contienda. DRAE

5- **"Salir a hombros"** La RAE lo define como ponerse a salvo. Sin embargo, se escucha como tener un reconocimiento de algún éxito.

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Pilar Paz GARCÍA BERTOLÍN. La cultura española en la...
Centro Virtual Cervantes

6- **"Saltar (lanzarse) al ruedo"** Interpretado como manifestarse públicamente.
7- **"Saltarse a la torera"** algo (una orden, disposición, conveniencia, promesa etc.).No hacer caso de ella. DUE

DREA I Saltar sobre una cosa apoyándose en ella con una o ambas manos. II Omitir audazmente y sin escrúpulos el cumplimiento de una obligación o compromiso.

En algunos casos los gestos podrían existir antes de que se consolidaran en el mundo taurino. Las creencias populares se adueñan de ellas dando lugar a juegos de interpretación no siempre ortodoxos. Entre otras menos claras; **"Hacer novillos"** *Faltar a la escuela u obligación. Probablemente más relacionada con costumbres populares taurinas y no con una corrida

"Más cornadas da el hambre" Expresión con que se asume el riesgo. Personificación. El agente metafórico es no el toro sino el hambre.

"Pegapases". OA Pase es el lance en el que el torero cita al toro y cuando este acomete, esquiva el cuerpo con un quiebro. También en esgrima.

Marcar una verónica, chicuelinas...

Estas frases están en el diccionario y son conocidas por intelectuales y adultos. Si bien hay grados distintos de especialización. Expertos como Sánchez Dragó justifican el título de su libro A volapié, como una manera de entrar a matar el toro. El diccionario de los toros de Cosio explica la significación de cada término taurino. No esnecesario un conocimiento tan profundo de la fiesta para poder entender las expresiones más consolidadas.

¿Qué pasa con los jóvenes? La letra de una canción "Tanto tiempo toreando sin un capote en la vida" de un tal Ramón Melendi que hace estragos entre la juventud, muestra que sigue en vigencia no podemos saber si por herencia cultural o visualización televisiva. Ambas interpretaciones son posibles.

3 CONCLUSIÓN

1-La reflexión metasemiótica nos lleva a afirmar que las tesis de Sapir y Whorf sobre el poder del lenguaje en la determinación de la visión del mundo se sustituye por una *dialéctica en la que la experiencia y los campos metafóricos del lenguaje que lo conceptualizan se entremezclan.* No sólo nos ofrecen la visión de la realidad que tienen los hablantes sino que reestructuran esta. Siguiendo a Lakoff y Jonson son metáforas de la vida cotidiana.

2-*Son signos dobles*; naturales y connotados por la cultura. Las metáforas que impregnan el lenguaje humano se basan mayoritariamente en la propia actividad del hombre. La semiosis de estos signos podría enfrentar los dos tipos como natural / cultural, lo que no sería preciso o por lo menos sería problemático, por lo que es preferible hablar de predominios. Son *signos naturales por que proceden de áreas de experiencia básicas; nuestro cuerpo, nuestras interacciones con el entorno físico –y culturales porque su valor se lo da una cultura concreta.*

3-Tanto las creaciones más nuevas como las fosilizaciones que aparecen formando una red interrelacionada en el discurso, reflejan los conceptos metafóricos sistemáticos con los que vivimos. Contrariamente a lo que dice la interpretación tradicional de la metáfora, *el que estén fijadas convencionalmente al léxico no las hace menos vivas.* Como lo demuestran las continuas resemantizaciones y creaciones que afirman la vitalidad de la metáfora base. En este caso la fosilización no supone pérdida de expresividad sino que la metáfora de pensamiento da origen a otras con un sentido lúdico.

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Pilar Paz GARCÍA BERTOLÍN. La cultura española en la...
Centro Virtual Cervantes

4-Ya en el discurso insistimos en *la transcendencia de la elección de la somaticidad y el movimiento sin distinción de registros ni niveles sociales.* La predilección de los hablantes hace que el discurso político y periodístico las elijan para dar sensación de sinceridad y honestidad. Tenemos en preparación un análisis de frecuencia y un diccionario de signos verbo- kinésicos.

5- Afirmamos *la universalidad de estos procedimientos de figurativización* de los discursos. Nuestras averiguaciones sobre gestos japoneses nos hace entender que- a pesar de que al igual que su lengua, los gestos japoneses son un mundo aparte, quizá por su aislamiento del resto del mundo durante centurias- sin embargo, existe el gesto verbalizado como recurso expresivo.

6- Las metáforas se interpretan hoy primariamente como una cuestión de pensamiento y acción y sólo derivadamente una cuestión de lengua. El hombre utiliza los acciones cotidianas para crear sus metáforas. Cuando se trata de formas de vida (cultura entre comillas), cambian al ritmo de los tiempos y a menudo sobreviven a las experiencias que las han originado. ***El controvertido mundo taurino está aún hoy muy vivo en nuestra cultura pero, aún en el hipotético caso de que la Fiesta pueda desaparecer al ritmo de tiempos que condenan estas prácticas en defensa de los derechos de los animales, su huella pervivirá aún mucho tiempo en estas metáforas gestuales.***

BIBLIOGRAFÍA

ALONSO, AMADO. *Construcciones con verbos de movimiento en Español.* (RFH,I 1939) en Estudios Lingüísticos. Temas Españoles Ed. Gredos Madrid. 1951

GREIMAS, A. » *Pratiques et Langages gestuels.* » Paris, Langage 7, Didie- Larousse. 1967

DAVIS, Flora: *La comunicación no verbal.* Ed. Alianza Madrid 1976.

BERRENDONNER. Alain. *Eléments de pragmatique Lingüístique.* Ed.Minuit. París. 1982.

PEIRCE,CH . S. *El hombre, un signo (el pragmatismo de Peirce).* Ed. Crítica. 1988.

LAKOFF,G. Y JONSON, M. *Metáforas de la vida cotidiana.* Ed. Cátedra. 1991.

COLL, J, GELABERT, M.J., MARTINELL E. *Diccionario de Gestos.* Ed. Edelsa. 1990.

SOLER- ESPIAUBA: *Lo no verbal como un componente más de la lengua.* Consejo de ministros de la Unión Europea. Bruselas: Internet. 1993.

UEDA, HIROTO. *Semántica de los gestos españoles.* Lingüística Hispánica 20. Internet.1996.

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Pilar Paz GARCÍA BERTOLÍN. La cultura española en la...

Centro Virtual Cervantes